



Faculdade de Ciências Sociais e Humanas
Universidade Nova de Lisboa

Sara Melo Costa

Relatório de Estágio de Mestrado em Tradução

Soluções para a tradução de textos técnicos e jurídicos — o caso da empresa

Tradinter

Fevereiro, 2022

Relatório de Estágio apresentado para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Tradução realizado sob a orientação científica de Prof. Doutor Marco Neves e coorientação de Prof.^a Doutora Maria Zulmira Castanheira.

AGRADECIMENTOS

Gostaria de agradecer ao orientador Prof. Doutor Marco Neves e à orientadora Prof.^a Doutora Maria Zulmira Castanheira por toda a ajuda antes, durante e depois da realização do estágio e deste relatório.

Agradeço também à Tradinter e à Sr.^a Paula Cipriano pela disponibilidade em me receberem como estagiária na sua equipa de tradutores e por me darem a oportunidade de ter esta experiência.

Agradeço ainda a todos os meus colegas de curso por toda a amizade e camaradagem ao longo desta etapa, com um carinho especial à Liliana e à Joana pelas nossas aventuras por Lisboa e as noites de estudo para a elaboração deste relatório.

Agradeço aos meus pais, não só pelo apoio que me deram e por toda a paciência que mostraram durante este percurso académico, e à Lua, a nossa companheira de quatro patas, por me ter feito companhia durante a escrita deste trabalho e por me ajudar a fazer as pausas devidas.

Por último, mas não menos importante, agradeço à minha madrinha por ter estado aqui para mim durante a escrita deste trabalho, por ter sido a minha revisora não oficial e por me ajudar a encontrar a palavra certa quando necessário.

RESUMO

PALAVRAS-CHAVE: Tradução, Tradução Jurídica, Tradução Técnica

No presente relatório de estágio serão descritas as minhas experiências de trabalho na Tradinter, a qual faz parte do Centro Europeu de Línguas. Esta empresa dedica-se à tradução generalista, mas também à de textos técnicos e jurídicos, sendo estes últimos os mais comuns e mais procurados pelos clientes. Neste relatório serão identificadas as diversas dificuldades enfrentadas no decurso do estágio em relação aos textos de carácter técnico e jurídico, com enfoque particular nestes últimos. Procurar-se-á articular a análise prática com conhecimentos teóricos, com vista a refletir sobre as questões de modo informado e fundamentado. Serão também apresentadas diferentes possibilidades de resolução dos problemas encontrados aquando do processo de tradução.

ABSTRACT

KEYWORDS: Translation, Legal Translation, Technical Translation

In this internship report, I will describe my work experiences at Tradinter, which is part of Centro Europeu de Línguas. This company is dedicated to generalist translation, but also to translation of technical and legal texts, the latter being the most common and sought after by clients. I will identify several difficulties faced during the internship, regarding technical and legal texts, with a particular focus on the second category. The report articulates practical analysis with theoretical knowledge, in order to dwell on the questions in an informed and reasoned way. Different solutions to some of the problems faced during the translation process will be presented.

Índice

<u>Introdução</u>	7
<u>Apresentação da Empresa</u>	8
<u>Descrição das tarefas desempenhadas ao longo do estágio</u>	9
<u>O mercado dos textos técnicos e jurídicos</u>	11
<u>Análise dos problemas e dificuldades de tradução</u>	14
<u>Documentos de cariz técnico</u>	14
<u>Dificuldades relativas à língua</u>	21
<u>Documentos com teor mais técnico</u>	23
<u>Tabela de trabalhos realizados no decorrer do estágio</u>	28
<u>Conclusão</u>	30
<u>Bibliografia</u>	32
<u>ANEXOS</u>	33

Introdução

No contexto da globalização, o mundo carece cada vez mais de tradução. Não só o comércio e a indústria implicam uma grande necessidade de tradução de documentos empresariais, como a emigração leva muitas pessoas a necessitar de tradução de documentos para a língua oficial da nação para a qual emigram, quer seja por motivos legais, quer seja por motivos pessoais.

No presente relatório de estágio serão descritas as minhas experiências de trabalho na Tradinter, que faz parte do Centro Europeu de Línguas. Esta empresa fornece vários serviços de tradução em diversas línguas europeias. Dedicar-se à tradução generalista, mas também à de textos técnicos e jurídicos, sendo estes últimos os mais comuns e procurados pelos clientes. Embora sejam traduzidos textos de várias áreas, sempre que necessário, e conforme o pedido do cliente, a Tradinter faz traduções certificadas por notário.

No relatório serão identificadas as diversas dificuldades enfrentadas no decurso do estágio em relação aos textos de carácter técnico e jurídico, com enfoque particular nestes últimos. Procurar-se-á articular a análise prática com conhecimentos teóricos, com vista a refletir sobre estas questões de modo informado e fundamentado. Serão também apresentadas diferentes possibilidades de resolução dos problemas encontrados aquando do processo de tradução. Entre estes incluir-se-ão problemas de natureza semântica e lexical.

Nas conclusões procurar-se-á fazer um balanço dos conhecimentos adquiridos ao longo do estágio nos domínios da tradução técnica e jurídica, os quais representam a maior percentagem do volume total de trabalho da tradução profissional em Portugal e no mundo.

Apresentação da Empresa

Estabelecida em 1988, a Tradinter é vista como uma empresa pioneira no mercado de tradução e interpretação em Portugal. Localizada no Areeiro, Lisboa, faz parte do Centro Europeu de Línguas e oferece uma ampla gama de serviços aos seus clientes, aliando as línguas e a informática à tradução e à interpretação.

Em 1998 apresentou candidatura pública, após convite, para prestação de serviços no âmbito da Expo 98, tendo sido selecionada para tal. Continua a progredir no setor da tradução e interpretação, não só em diversas línguas europeias, mas também em várias áreas específicas, tais como a tradução técnica e a tradução jurídica. Presta diversos tipos de serviços, desde serviços de interpretação (simultânea e consecutiva) à formação e atualização de conhecimentos para tradutores.

Aquando de um pedido de tradução, a empresa pode disponibilizar um orçamento gratuito ao cliente, via e-mail, fax ou no formulário disponibilizado no seu *website* para o efeito. A entrega do orçamento é feita em 24 horas e indica o valor da tradução e do respetivo IVA, bem como o prazo para entrega da mesma. Conforme a necessidade do cliente, o prazo de entrega poderá ser discutido, aplicando-se eventualmente o pagamento de uma taxa de urgência. A proposta é formalizada via fax ou e-mail.

Após a adjudicação da proposta ter sido feita, é iniciada a formatação e tradução do documento por um tradutor qualificado. Posteriormente é feita uma revisão ao documento produzido, de forma a garantir a qualidade do mesmo. O envio da tradução final para o cliente pode ser efetuado por fax, e-mail, correspondência, entrega em mão ou outro meio acordado.

São garantidos o sigilo e a confidencialidade dos documentos. A informação neles contida é tratada por um círculo restrito de profissionais, comprometidos com a discrição máxima no tratamento dos dados.

Descrição das tarefas desempenhadas ao longo do estágio

Aquando de um pedido de tradução, o documento era enviado em ficheiro de formato PDF. Deste modo, era necessário efetuar a sua conversão para um formato editável. Na maioria dos casos era escolhido o formato DOCX, para facilitar o processo de alteração durante a revisão do documento traduzido.

Os documentos enviados variavam desde textos mais simples, como declarações, a textos mais especializados e detalhados, como matrizes.

Os documentos de carácter mais simples, ou com um tipo de formatação menos complexa, ou semelhante a outro já previamente tratado, tornavam-se mais fáceis de traduzir com a prática, uma vez que se demorava menos tempo a formatá-los.

Desta forma, era possível otimizar o tempo utilizado com estes textos, conseguindo garantir algum tempo para revê-los calmamente. Na minha experiência, os tipos de documentos que trabalhei dentro desta categoria foram principalmente certidões de nascimento, registos criminais e declarações de conformidade.

Os documentos mais longos e/ou especializados possuíam muitas vezes uma formatação mais complicada de replicar. Por essa razão, era despendido mais tempo a procurar a melhor forma de reproduzir a formatação original. Os documentos que traduzi neste âmbito foram essencialmente matrizes de conteúdo e registos biográficos escolares.

Ficou ao meu critério escolher o que efetuar primeiro – a formatação do texto ou a sua tradução. Desta forma, após a receção do ficheiro original para tradução através de e-mail, começava pela formatação do documento, para assim poder proceder à sua tradução de um modo mais linear.

Embora não tenha sido exigido pela empresa, foram utilizadas ferramentas de tradução assistida por computador (*CAT Tools*) durante o estágio para auxiliar na tradução e facilitar a gestão do tempo, nomeadamente o *MemoQ*. Esta *CAT Tool* ajudou a diminuir o tempo despendido ao traduzir, pois mantinha a formatação do texto original e apresentava os segmentos (frases) repetidos, sendo que se tornava mais fácil gerir o tempo disponível, uma vez que não era necessário confirmar um a um qual a tradução utilizada. Além disso, era possível ver quais os segmentos que apenas possuíam números, o que facilitava a visualização do texto efetivamente a traduzir, e permitia ainda procurar termos específicos, quer no texto de partida, quer no texto de chegada, para assegurar a utilização consistente da mesma terminologia no decorrer do trabalho.

Após a tradução estar concluída, esta era enviada para a empresa, a qual a encaminhava para o revisor, sendo feitas alterações quando necessário.

O mercado dos textos técnicos e jurídicos

Na minha experiência verifiquei que a tradução em Portugal é uma atividade com pouca visibilidade e, muitas vezes, pouca viabilidade a nível profissional. É considerada por muitos como uma área em que não é necessária formação específica e é igualmente vista como uma atividade a ser desenvolvida apenas em *part-time*.

No que concerne as empresas do ramo, estas são pouco divulgadas junto do grande público, sendo ainda encaradas como visando um nicho de mercado muito específico.

As áreas mais comuns de tradução são a literária (a mais visível a nível geral), a técnica e a jurídica, e será sobre estes dois últimos ramos que incidirão as minhas reflexões.

Em primeiro lugar focar-me-ei no texto técnico. Nas várias definições de texto técnico a que tive acesso, considero que Byrne apresenta de forma objetiva e clara o que é pretendido com este tipo de tradução: “**Technical translation includes economics, law, business etc.** In reality, “technical” means precisely that, something to do with technology and technological texts. Just because there is a specialised terminology, doesn’t make something technical.” (Byrne, 2006, p. 3). Nesta sua definição, Byrne, ainda que considere que a tradução técnica abranje várias áreas de conhecimento, estabelece que o termo *technical* está relacionado com tecnologia.

Por vezes, para que a tradução seja o mais fiel possível ao original, é necessário que o tradutor adquira conhecimentos e domine conceitos da área de especialidade do texto a traduzir, dada a sua especificidade. Isto é, em contextos de tradução cuja área do saber seja mais específica, o conhecimento que o tradutor já possui sobre esta mesma área contribuirá diretamente para a qualidade do texto de chegada. Deste modo consegue evitar traduções pouco naturais e com perda de informação relevante que conste no texto de partida.

Um dos aspetos importantes a ponderar neste tipo de tradução é a terminologia utilizada no texto de partida e como o tradutor deverá conseguir arranjar forma de garantir que no texto de chegada esta não perca o seu real significado: “terminology is, perhaps, the most immediately noticeable aspect of a technical text and indeed it gives the text the “fuel” it needs to convey the information.” (Byrne, 2006, p. 3).

Ainda que a tradução jurídica possa ser incluída na tradução técnica, o tratamento dado a este tipo de tradução pelos tradutores, conforme verificado por mim durante o estágio, concorre para que seja vista como que um ramo independente na área da tradução. Considero que tal acontece devido à natureza específica dos sistemas jurídicos, nos quais existem

princípios, normas, figuras e termos relacionados diretamente com as realidades locais dos Estados em que se aplicam.

A utilização de terminologia específica e a preservação dos conceitos no texto de chegada é uma das dificuldades sentidas na tradução do texto jurídico: “Legal translation is a special and specialised area of translational activity. This is due to the fact that legal translation involves law, and such translation can and often does produce not just linguistic but also legal impact and consequence, and because of the special nature of law and legal language.” (Cao, 2007, p. 7).

Dado que a realidade legal dos países não é comum entre eles, isso torna-se um problema aquando da tradução de documentos com ela relacionados. Por vezes, não é possível encontrar um equivalente¹ para utilizar no texto de chegada: “One particular aspect of legal translation is the fact that it has long been considered fundamentally different from other specialised translation such as for instance translation in the subject field of medicine or technology since its subject field is always anchored in a particular domestic legal system.” (Simonnæs & Kristiansen, 2019, p. 12). Na minha opinião, conforme mencionado anteriormente, a tradução jurídica deve a sua particularidade à natureza *nacional* do conteúdo a traduzir, ao passo que nos campos da medicina e da tecnologia (os exemplos dados no texto citado) as realidades são supranacionais, podendo ocorrer nestes casos a criação de nova nomenclatura.

Durante o estágio considerei que um dos pontos relevantes ao trabalhar numa tradução dos tipos em questão era tentar manter a formatação do documento o mais próximo possível do original. Considero que é uma maneira muito importante de preservar a natureza do documento original, por exemplo no caso de um registo biográfico escolar ou de documentos a serem reconhecidos notarialmente.

Conforme já foi dito, em relação aos documentos que traduzi de áreas de conhecimento mais específicas, a prática de realizar vários trabalhos tornou a tradução progressivamente menos difícil, dado o conhecimento terminológico entretanto adquirido (por exemplo, no caso da tradução de alguns registos criminais). Esta, contudo, foi uma dificuldade de relevo com que me defrontei, a da terminologia de especialidade, e em alguns casos não foi mesmo possível encontrar os equivalentes entre o português e o inglês, o par de línguas que trabalhei.

¹ O termo *equivalente* está a ser utilizado neste contexto como algo que pode substituir outra palavra, expressão, produzindo os mesmos efeitos, ou tendo igual virtude, igual significado, etc.: “equivalente”, in *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [em linha], 2008-2021.

Pesquisando os *sites* institucionais das empresas de tradução portuguesas, não me foi possível obter dados concretos acerca do volume de trabalho nestas duas áreas no nosso país; em geral, apenas mencionam os serviços que as mesmas oferecem. Utilizando como exemplos as empresas Eurologos, Multilingual Europe, SPS Traduções, Tradinter e Tetraepik, a tradução técnica e a tradução certificada são as áreas mais comuns. A Multilingual Europe e a SPS Traduções fazem distinção entre tradução técnica e jurídica, enquanto as restantes não o fazem.

Considero que no caso destas duas últimas empresas, o facto de apresentarem a tradução técnica e a tradução jurídica separadamente visa tornar mais perceptível para o público que estes serviços se encontram disponíveis, dada a abrangência da tradução técnica.

Na minha opinião, considero que a tradução jurídica é uma tradução técnica, uma vez que se trata de um tipo de texto com um grau de tanta ou maior tecnicidade do que outras áreas do saber como, por exemplo, a medicina. Penso que a distinção entre estes dois tipos de tradução é feita de forma inconsciente, talvez pela própria percepção que o público tem sobre o campo jurídico, encarando-o como uma área mais teórica e influenciada pelas leis, ao passo que as outras áreas são vistas como mais práticas.

Análise dos problemas e dificuldades de tradução

Neste capítulo, para identificar e ilustrar as dificuldades e problemas de tradução enfrentados durante o estágio, serão apresentados excertos de diversos textos traduzidos, de forma parcial e sem a formatação original, a menos que seja relevante.

O texto de partida refere-se ao documento original fornecido para tradução. O texto de chegada refere-se à tradução do mesmo. A revisão é a versão final do texto após ter sido realizado um controlo de qualidade por parte de um revisor da empresa.

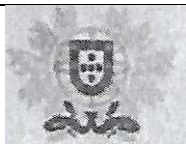
O número que se encontra antes de cada tabela serve para indicar a ordem de receção de cada documento e para facilitar a organização do presente capítulo.² Após cada número encontra-se uma pequena descrição de cada trabalho efetuado, com a direção do par de línguas referente a cada texto. Nos exemplos apresentados em que foi traduzido mais do que um texto, foi adicionada uma numeração secundária (colocada antes do nome/descrição dada), para melhor distinção dos textos selecionados.

As dificuldades tidas e a respetiva tradução e revisão final encontram-se destacadas através de sublinhado.

Documentos de cariz técnico

Nesta categoria incluí documentos em que não foi necessário efetuar uma pesquisa terminológica muito extensa, nem despende muito tempo para a realização da formatação de modo a poder proceder à sua tradução.

1. *Conclusão de um processo do Juízo de Família e Menores de Lisboa* (de português para inglês)

Texto de Partida	Texto de Chegada	Revisão
		<u>(LOGO)</u>
<u>Proc. nº 13038/19.5T8LSB</u>	<u>Proc. nº 13038/19.5T8LSB</u>	<u>Proc. nº 13038/19.5T8LSB</u>
<u>=CLS=</u>	<u>=CLS=</u>	<u>=CLS=</u>

² Uma tabela com todos os documentos que foram traduzidos ao longo do estágio encontra-se no final deste capítulo.

DN, a fim de evitar deslocções inúteis ao Tribunal.	Necessary steps (DN), as to avoid pointless travelling to Court.	Necessary steps (DN), as to avoid pointless travelling to Court.
Solicite à PSP que averigue sobre se a menor e a sua mãe são vistas na área de residência da família em Portugal, esclarecendo ainda o sei expediente de <u>fls.</u> 137 a 139, do qual resulta ter certificado positivamente a notificação de XXXX e XXXX em ofício assinado apenas pelo último.	Request PSP to verify if the minor and her mother are seen in the family's area of residence in Portugal, clarifying their office routine as well on <u>sheets</u> 137 to 139, of which ensues positively certifying XXXX and XXXX's notification on a signed letter only by the latter.	Request PSP to verify if the minor and her mother are seen in the family's area of residence in Portugal, clarifying their office routine as well on <u>sheets</u> 137 to 139, of which ensues positively certifying XXXX and XXXX's notification on a signed letter only by the latter.
Decorrido o prazo fixado, ao <u>MP</u>	After the set deadline, to the <u>Public Ministry (MP)</u>	After the set deadline, to the <u>Public Ministry (MP)</u>
Lisboa, <u>d.s.</u>	Lisboa, <u>d.s.</u>	Lisbon, <u>d.s.</u>

As dificuldades encontradas neste excerto, embora de fácil resolução, são específicas do seu contexto. Sendo este documento de natureza jurídica, o meu conhecimento à data de realização do trabalho de tradução era bastante limitado, o que implicou que, apesar da pesquisa realizada e da apresentação de proposta de tradução, o revisor tenha tido de fazer alterações à mesma. Além do mais, por ter sido um primeiro trabalho e por ser um tópico em que o conhecimento pode, por vezes, não ser generalizado, foi dada uma atenção especial aos detalhes e aos termos utilizados num contexto profissional específico.

Neste exemplo, podemos seleccionar a sigla *DN*, que significa *diligências necessárias*, que poderia ser traduzida palavra a palavra como *due diligence*³, mas o significado não se manteria na íntegra com esta tradução para a língua do texto de chegada. Assim, optou-se por traduzir como “*Necessary steps*” e manter a sigla original entre parênteses, uma vez que o significado de diligências em português é um ato relacionado com um processo que é praticado fora do tribunal.⁴

³ “(law) reasonable steps taken by a person or an organization to avoid committing a tort or an offence” in *Oxford Advanced Learner's Dictionary* [em linha], 2021.

⁴ Definição encontrada no site institucional da Justiça (justica.gov.pt).

2. Police Clearance Certificate/Birth Certificate (de inglês para português)

Texto de Partida	Texto de Chegada	Revisão
Place of Birth: Village: Syedpur, Post: Syedpur, Dis: <u>Pabna</u>	Local de Nascimento: Cidade: Syedpur, Post: Syedpur Thana: Aminpur, P/s: Sujanagar, Dis: <u>[ilegível]</u>	<i>Local de Nascimento:</i> <i>Cidade: Syedpur,</i> <i>Lugar: Syedpur</i> <i>Esquadra de Polícia:</i> <i>Aminpur, E/p:</i> <i>Sujanagar, Dis: <u>Pabna</u></i>

Algo que ocorria frequentemente era a ilegibilidade de algum texto no documento devido à má qualidade da digitalização, bem como à localização de carimbos ou semelhantes por cima do texto a traduzir. Devido a isto, era colocado “[ilegível]” no texto de chegada, de forma a assinalar esta questão. Quando o revisor era capaz de compreender o que estava escrito, era feita a respetiva correção, o que ocorreu no exemplo acima apresentado.

3. (Documento 1) Registo Biográfico de Aluno (de português para inglês)

Texto de Partida	Texto de Chegada	Revisão
<u>Enc. de Educação</u>	<u>Parent or Guardian</u>	<u>Parent or Guardian</u>
<u>F. Geral</u> <u>F. Específica</u> <u>F. Técnica-Artística</u>	<u>Common Training</u> <u>Specific Training</u> <u>Technical-Artistic Training</u>	<u>Common Training</u> <u>Specific Training</u> <u>Technical-Artistic Training</u>
<u>CIF</u>	<u>CIF</u>	<u>CIF</u>
<u>Prov. Equiv. Freq.</u>	<u>Equivalence of Frequency Exam</u>	<u>Equivalence of Frequency Exam</u>
<u>Cla. Liv. Fol.</u>	<u>Cla. Liv. Fol.</u>	<u>Cla. Bo. Pag.</u>
<u>Formação em Contexto do Trabalho</u>	<u>Working Context Training</u>	<u>On-the-Job Training</u>
<u>18 valores</u>	<u>18 points</u>	<u>18</u>
<u>Transita</u>	<u>Carry-over</u>	<u>Pass</u>

Também recorrente era a utilização de certa terminologia abreviada, ou seja, sem a sua explicitação por extenso — como auxílio para pessoas sem o conhecimento específico da área —, como foi o caso dos termos “Cla. Liv. Fol.”. Após pesquisa aturada, não foi encontrado o que é utilizado em inglês para esta situação, ou o que cada abreviatura significa individualmente em português, pelo que se optou por deixar o que se encontrava no original no texto de chegada. No entanto, devido ao conhecimento do revisor, foi feita a correção de acordo com a terminologia apropriada.

Outra dificuldade neste documento foi a tradução de “18 valores” e do verbo “transitar”, utilizados no sistema de ensino português. A tradução de “18 valores” foi “18 *points*” para expressar o facto de ser numa escala, embora na revisão tenham mantido apenas os dígitos numéricos. A tradução de “transita” foi “*carry-over*” para exprimir que a pessoa muda para o ano escolar seguinte, mas foi retificada para “*Pass*”.

As restantes dificuldades assinaladas relacionam-se com a falta de um termo equivalente no ensino em inglês, nomeadamente no caso de “Prov. Equiv. Freq.” (prova de equivalência à frequência) e “Formação em Contexto do Trabalho”. Uma pesquisa mais extensiva teve de ser efetuada, de forma a assegurar que a tradução estava correta, embora não tenha sido sempre o caso. Tanto neste caso como no apresentado abaixo, os termos do texto de partida não podem ser traduzidos palavra por palavra ou substituídos por termos existentes na língua de chegada.

7. *Proof of Attendance* (de português para inglês)

Texto de Partida	Texto de Chegada	Revisão
[...] upon completion of his <i>GCSE's</i> .	[...] após completar os <u><i>GCSE's</i></u> .	[...] após completar os <u><i>GCSE's</i></u> .

Semelhante ao caso acima mencionado, a dúvida que se encontra na presente tabela está relacionada com a falta de um termo equivalente em português para esta qualificação académica britânica. Embora sejam semelhantes aos exames nacionais portugueses, como os estudantes britânicos são avaliados em mais disciplinas, não são iguais, pelo que não devemos traduzir o termo *GCSE* (*General Certificate of Secondary Education*) por exames nacionais (britânicos) ou algo parecido.

3. (Documento 2) *Certificado de habilitações* (de português para inglês)

Texto de Partida	Texto de Chegada	Revisão
	[Logo]	[Logo] REPÚBLICA PORTUGUESA
(...), no ano escolar de 2019/2020, o CURSO de Ensino Artístico Especializado de Design de Comunicação , ao abrigo do(a) DEC. LEI 139/2012, de 5 julho, com a classificação final de <u>19 valores, (...)</u>	(...), in the school year of 2019/2020, the Artistic Studies COURSE specialized in Communication Design , according to the Decree Law 139/2012, of 5th of July, with the final grade of <u>19 points, (...)</u>	(...) in the academic year of 2019/2020, the Specialized Artistic Training COURSE in Communication Design , according to the DECREE LAW 139/2012, of 5 th of July, with the final grade of <u>19 (0-20), (...)</u>

A dificuldade sentida neste excerto foi semelhante à do excerto anterior. Tal como mencionado acima, no Projeto 3, a tradução de “19 valores” foi “19 *points*” para expressar o facto de ser numa escala, mas na revisão mantiveram apenas os dígitos numéricos e adicionaram a escala de avaliação do ensino secundário português.

9. *Emergency Travel Certificate* (de inglês para português)

Texto de Partida	Texto de Chegada	Revisão
<u>EMERGENCY TRAVEL</u> <u>CERTIFICATE</u>	<u>TÍTULO DE VIAGEM</u> <u>ÚNICA</u>	<u>TÍTULO DE VIAGEM</u> <u>ÚNICA (TVU) –</u> <u>(Emergency travel</u> <u>certificate)</u>
<u>NUMBER</u> <u>ETC/LISBOA/ 09/21</u>	<u>NÚMERO</u> <u>TVU/LISBOA/ 09/21</u>	<u>NÚMERO</u> <u>ETC(CVE)/LISBOA/ 09/21</u>

Embora não tenha sido uma dificuldade, é de notar que na revisão da tradução de “Título de Viagem Única” o revisor optou por incluir a abreviatura utilizada para este documento e o título do documento em inglês, entre parênteses.

Após pesquisa para apurar qual a sigla utilizada como equivalente para “ETC”, foi encontrada a opção TVU, por se tratar da abreviatura de “Título de Viagem Única”; no entanto, o revisor manteve a sigla original e adicionou, entre parênteses, a sigla “CVE” (certificado de viagem de emergência). Uma possível razão para esta correção é que devemos manter a sigla original devido ao número específico dado ao documento, incluindo a sigla em português caso surja alguma dúvida em relação à veracidade da natureza do documento.

10. *Letter of Attestation* (de inglês para português)

Texto de Partida	Texto de Chegada	Revisão
<u>senior secondary school</u> (S.S.S 2)	<u>último ano do ensino</u> <u>secundário (S.S.S 2)</u>	<u>escola secundária</u> <u>sénior (S.S.S 2)</u>
<u>junior secondary school</u> (J.S.S 1)	<u>penúltimo ano do ensino</u> <u>secundário (J.S.S 1)</u>	<u>escola secundária</u> <u>júnior (J.S.S.1)</u>

Por vezes é necessário substituir o termo utilizado no texto de partida por um que seja mais adequado na cultura de chegada. De acordo com Christina Schäffner, “Because cultures may have different conventions, transcultural text production may require substitution of elements of the source text by elements judged more appropriate to the function the target text is to serve” (Baker, 2005, p. 4). Não é esse o caso, aqui, porém.

Por lapso de interpretação, o texto de chegada alterou o sentido do texto original. O que está em causa não são os anos do ensino secundário, mas sim o tipo de ciclo de ensino; o revisor alterou para a terminologia correta, corrigindo assim o erro da estagiária.

11. Diplomas do Instituto Superior de Gestão Bancária (de português para inglês)

Texto de Partida	Texto de Chegada	Revisão
<u>Grau Académico de</u> <u>Licenciado(a)</u>	<u>Academic Degree of</u> <u>Licenciado</u>	<u>Academic Degree of</u> <u>Licenciado</u>

No caso acima apresentado, o grau académico “Licenciado” foi mantido no texto de chegada dado não haver um grau académico correspondente à Licenciatura na língua inglesa. Frequentemente este grau é equiparado a *Bachelor’s Degree*⁵, tratando-se de um equívoco comum, o qual requer que se tenha atenção ao realizar a sua tradução.

Deste modo, e tomando o exemplo apresentado, por vezes verifica-se que não há uma correspondência direta entre os vários tipos de graus académicos, dado as suas próprias características e o seu nível no sistema de ensino do país em que se insere.

Outro exemplo que posso apresentar, ainda que não tenha surgido em nenhum dos Projetos de tradução em que trabalhei, é referente ao termo *licentiate*⁶ que também não deverá servir como tradução para português como Licenciatura dado a particularidade deste mesmo grau. O termo *licentiate* refere-se a alguém que possui uma licença para exercer uma determinada profissão, por exemplo um advogado ou um médico.

22. (Documento 1) Diploma da Columbia University (de inglês para português)

Texto de Partida	Texto de Chegada	Revisão
(...) AND <u>HAS</u> <u>ACCORDINGLY BEEN</u> <u>ADVANCED</u> TO THAT DEGREE WITH ALL THE RIGHTS, PRIVILEGES AND HONORS CUSTOMARILY PERTAINING THERETO.	(...) E <u>EM</u> <u>CONFORMIDADE FOI</u> <u>AVANÇADO</u> PARA ESSE GRAU COM TODOS OS DIREITOS, PRIVILÉGIOS E HONRAS HABITUAIS INERENTES RELATIVOS.	(...) E <u>FOI-LHE</u> <u>ATRIBUÍDO ESSE</u> <u>GRAU,</u> <u>EM</u> <u>CONFORMIDADE</u> COM TODOS OS DIREITOS, PRIVILÉGIOS E HONRAS QUE LHE SÃO INERENTES.

⁵ “the first degree that you get when you study at a university. Bachelor’s degrees include Bachelor of Arts (BA) and Bachelor of Science (BSc).” in *Oxford Learner’s Dictionary* [em linha], 2022

⁶ “a person with official permission to work in a particular profession” in *Oxford Learner’s Dictionary* [em linha], 2022

Enquanto o texto de chegada produzido pela estagiária foi mais fiel à ordem da frase em inglês, o revisor tornou a frase mais clara e compreensível em português. Por vezes, torna-se necessário alterar a ordem das frases para que cada uma delas seja compreensível na língua de chegada, ao invés de se manter a ordem do texto original e produzir uma tradução pouco *natural* e legível.

Dificuldades relativas à língua

Os casos abaixo apresentados são projetos em que as dificuldades sentidas foram relativas ao uso da Língua. Aqui, os documentos tratados dizem respeito a textos multilíngues (Projeto 4 e 15) e, no Projeto 17, a dificuldade sentida foi ao nível da qualidade do texto de partida.

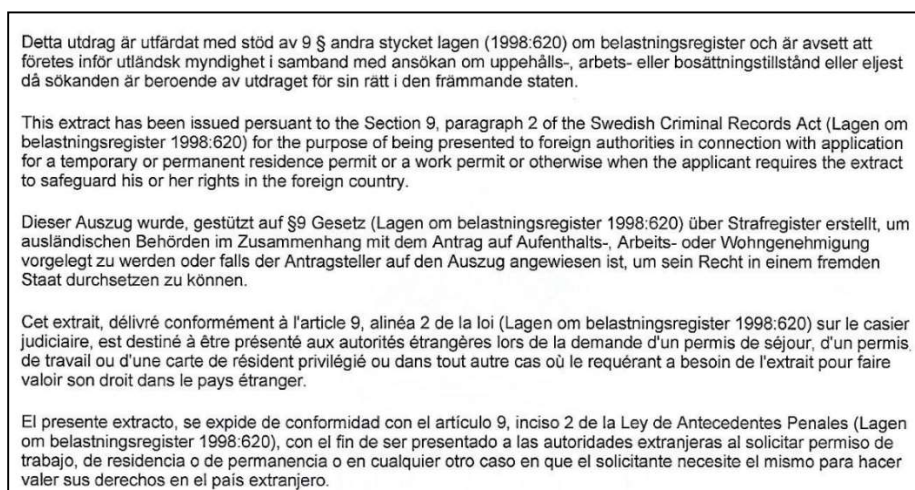


Figura 1. Extrato do Projeto 4



Figura 2. Extrato do Projeto 15

Os Projetos 4 e 15, ilustrados através dos extratos acima reproduzidos e que envolvem um registo criminal (Projeto 4), uma certidão de nascimento e um outro registo criminal (Projeto 15), levantaram o mesmo tipo de dificuldades. São documentos em que o texto de partida se apresenta em várias línguas — no Projeto 4 são cinco línguas (sueco, inglês, alemão, francês e espanhol) e no Projeto 15 são duas (francês e inglês) —, pelo que surge a dúvida se devemos alterar uma das línguas, possivelmente a língua utilizada como língua de partida, ou se adicionamos o texto de chegada como uma língua adicional. Após expor esta dúvida à empresa, foi dito que nesta situação a empresa opta por “manter apenas a versão portuguesa para não gerar qualquer confusão à entidade recetora do documento.”⁷

Um problema referente ao Projeto 15 é a quantidade de carimbos, muitas vezes pouco legíveis, que se encontrava no documento. Quando a carimbagem não é feita com tinta suficiente, muitas vezes esta fica translúcida, pelo que não é possível ler corretamente o que se encontra nos carimbos, dificultando assim a tradução do documento.

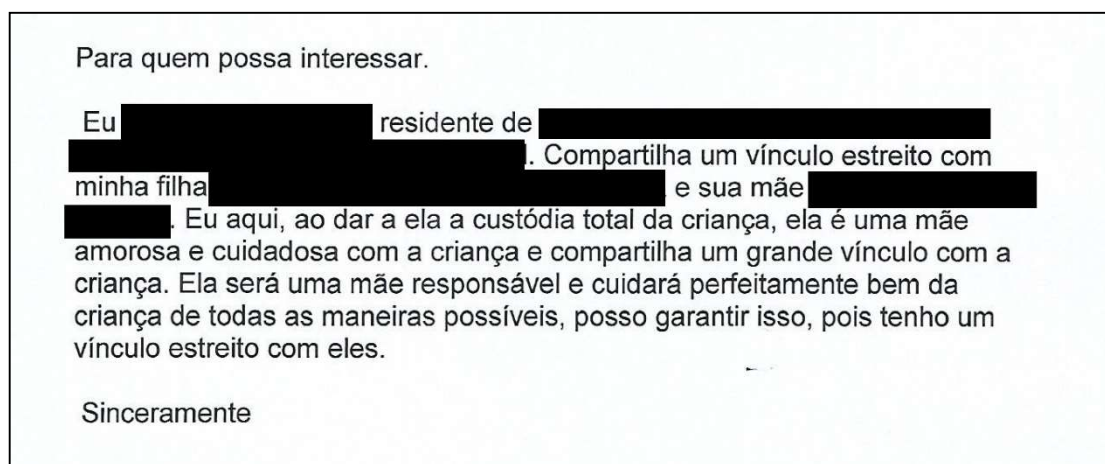


Figura 3. Extrato do Projeto 17

No Projeto 17, embora não se apresente como uma dificuldade específica, é de notar que o português utilizado não é o mais correto, pelo que foi feita uma tradução de acordo com o que se interpretava do texto original. Abaixo apresento a tradução e a revisão do texto:

Texto de Chegada	Revisão
------------------	---------

⁷ Informação fornecida por Paula Cipriano através de resposta enviada via correio eletrónico em 11 de novembro de 2020. Incluído na secção dos Anexos, sob a designação Anexo 1.

To whom it may concern, I, XXXX, resident at XXXX. Share a close bond with my daughter XXXX and her mother XXXX. Through here, and by giving her full custody of the child, I attest that she is a loving mother and is careful with the child and shares a big bond with her. She will be a responsible mother and will take perfect care of the child in any way possible, I can guarantee this, because I have a close link with them. Sincerely	To whom it may concern, I, XXXX, residing at XXXX. I share a close bond with my daughter XXXX and her mother XXXX. Through here, and by giving her full custody of the child, I attest that she is a loving and caring mother to the child and shares a great bond with the child. She will be a responsible mother and will take perfectly good care of the child in every way possible; I can guarantee this, as I have a close bond with them. Sincerely
--	--

Documentos com teor mais técnico

Os documentos presentes nesta categoria foram os que exigiram uma pesquisa mais extensa e demorada a nível da terminologia e/ou da formatação, dada a especificidade do seu conteúdo.

23. Declaration of Conformity (de inglês para português)

Texto de Partida	Texto de Chegada	Revisão
Modelo: Centura 300 nm Conductor Etch - Silicon (DPS. DPSII. HART)	Modelo: Centura 300 nm Conductor Etch - Silicon (DPS. DPSII. HART)	Modelo: Centura 300 nm Conductor Etch - Silicon (DPS. DPSII. HART)

Alguns dos documentos relativos a esta tipologia incluem diretivas específicas, como por exemplo as declarações de conformidade dos Projetos 20, 21 e 23. Assim sendo, foi necessário efetuar uma pesquisa mais aprofundada para assegurar que a sua nomenclatura estava correta, dado que estas diretivas têm uma designação muito própria. Tais declarações continham informação relativa a equipamentos que ainda não estavam disponíveis para o público em locais onde se fala o português, pelo que a tradução dos nomes dados aos equipamentos não foi feita, conforme demonstrado na tabela acima.

7. Maturity Matrix (de inglês para português)

Texto de Partida	Texto de Chegada	Revisão
<u>Land rights</u>	<u>Direitos ao terreno</u>	<u>Direitos sobre a terra</u>
<u>Administrative permits & regulatory aspects</u>	<u>Licenças administrativas e aspectos regulatórios</u>	<u>Licenças administrativas e aspectos regulamentares</u>
<u>Work organization</u>	<u>Organização do trabalho</u>	<u>Organização do trabalho</u>
<u>Drilling</u>	<u>Perfuração</u>	<u>Perfuração</u>

<u>Blasting</u>	<u>Decapagem</u>	<u>Dinamitação</u>
<u>Quality control</u>	<u>Controlo de qualidade</u>	<u>Controlo de qualidade</u>
<u>Reclamation</u>	<u>Recuperação</u>	<u>Recuperação</u>
<u>Crushing & screening</u>	<u>Britagem e peneiração</u>	<u>Britagem e crivagem</u>
<u>Comminution & fines generation</u>	<u>Cominuição e produção de refinamento</u>	<u>Cominuição e produção de refinamento</u>
<u>Load optimization</u>	<u>Otimização de carga</u>	<u>Otimização da carga</u>
<u>Load & Haul optimization</u>	<u>Otimização de carga e transporte</u>	<u>Otimização da carga e do transporte</u>
<u>Environmental impact</u>	<u>Impacto ambiental</u>	<u>Impacto ambiental</u>
<u>Continuous Improvement</u>	<u>Melhoria contínua</u>	<u>Melhoria contínua</u>
<u>Geometry control</u>	<u>Controlo geométrico</u>	<u>Controlo geométrico</u>
<u>Site physical control</u>	<u>Controlo físico do local</u>	<u>Controlo físico do local</u>
<u>Mobile Equipment fleet</u>	<u>Frota de equipamento móvel</u>	<u>Frota de equipamento móvel</u>
<u>Community involvement</u>	<u>Envolvimento da comunidade</u>	<u>Envolvimento da comunidade</u>

<u>Valorization opportunities</u>	<u>Oportunidades</u> de <u>valorização</u>	<u>Oportunidades de valorização</u>
-----------------------------------	---	-------------------------------------

O Projeto 7 incluía, além de uma formatação pouco comum em formato Excel, termos específicos da área da mineração. Estes não são do conhecimento geral, pelo que foi indispensável uma pesquisa extensa, à semelhança dos restantes projetos. Devido ainda à dimensão do documento, totalizando cerca de 26 páginas impressas, foi necessário ter mais atenção à terminologia e à coesão do documento, de modo a minimizar qualquer possível erro de terminologia e/ou tradução.

14. *Problem Solving Toolkit – May 2020* (de inglês para português)

Texto de Partida	Texto de Chegada	Revisão
S Specific	S Specific - Específico	S Specific - Específico
M Measurable	M Measurable - Mensurável	M Mensurável
A Achievable	A Achievable - Atingível	A Atingível
R Relevant	R Relevant - Relevante	R Relevante
T Time-bounded	T Time-bounded - Tempo Limite	T Tempo Limite

16. Visual Management Essentials v2 (de inglês para português)

Texto de Partida	Revisão																																																						
★ PIPING Piping should be marked as follows: • An arrow indicates the flow direction of the flow. • A text identifies the contents of the piping. • A color confirms the contents of the piping. • Service pressure should also be indicated. Each identification strip should be 200 mm long and 50 mm wide and securely fastened. Labels should be attached along the pipes and in proximity to valves, so that they can be readily identified by observers, wherever they are located. The recommended colors to identify the pipes are as follows: <table><thead><tr><th>Fluid</th><th>Color (RAL)</th><th>RGB color codes</th></tr></thead><tbody><tr><td>Compressed air</td><td>5012</td><td>(29, 131, 199)</td></tr><tr><td>Drinking water</td><td>6001</td><td>(40, 114, 51)</td></tr><tr><td>Industrial water</td><td>6038</td><td>(25, 85, 3)</td></tr><tr><td>Sprinkler fire fighting</td><td>3000</td><td>(175, 43, 30)</td></tr><tr><td>Natural gas</td><td>1007</td><td>(125, 156, 0)</td></tr><tr><td>Process fuels</td><td>8001</td><td>(108, 58, 42)</td></tr><tr><td>Acids & bases</td><td>4001</td><td>(108, 43, 91)</td></tr><tr><td>Steam</td><td>9006</td><td>(161, 161, 160)</td></tr></tbody></table> COMPRESSED AIR - 6 bars NATURAL GAS - 40 bars Examples of stickers (Cut off the not needed arrow)	Fluid	Color (RAL)	RGB color codes	Compressed air	5012	(29, 131, 199)	Drinking water	6001	(40, 114, 51)	Industrial water	6038	(25, 85, 3)	Sprinkler fire fighting	3000	(175, 43, 30)	Natural gas	1007	(125, 156, 0)	Process fuels	8001	(108, 58, 42)	Acids & bases	4001	(108, 43, 91)	Steam	9006	(161, 161, 160)	★ TUBAGEM A tubagem deve ser identificada da seguinte forma: • Uma seta indica a direção do fluxo. • Um texto identifica o conteúdo da tubagem. • Uma cor confirma um conteúdo da tubagem. • A pressão de serviço também deve ser indicada. Cada fita de identificação deve ter 200mm de comprimento e 50mm de largura e fixada com segurança. As etiquetas devem ser fixadas ao longo dos tubos e na proximidade de válvulas, para que possam ser facilmente identificadas por observadores, onde quer que estejam localizadas. As cores recomendadas para identificar os tubos são as seguintes: <table><thead><tr><th>Fluido</th><th>Cor (RAL)</th><th>Código de cores RGB</th></tr></thead><tbody><tr><td>Ar comprimido</td><td>5012</td><td>(29,131,199)</td></tr><tr><td>Água potável</td><td>6001</td><td>(40,114,51)</td></tr><tr><td>Água industrial</td><td>6038</td><td>(25,85,3)</td></tr><tr><td>Sistemas anti-incêndio</td><td>3000</td><td>(175,43,30)</td></tr><tr><td>Gás natural</td><td>1007</td><td>(125,156,0)</td></tr><tr><td>Combustíveis de processo</td><td>8001</td><td>(108,58,42)</td></tr><tr><td>Ácidos e bases</td><td>4001</td><td>(108,43,91)</td></tr><tr><td>Vapor</td><td>9006</td><td>(161,161,160)</td></tr></tbody></table> AR (Comprimido) - 6 bars GÁS NATURAL - 40 bars Exemplos de autocolantes (Corte as setas não necessárias)	Fluido	Cor (RAL)	Código de cores RGB	Ar comprimido	5012	(29,131,199)	Água potável	6001	(40,114,51)	Água industrial	6038	(25,85,3)	Sistemas anti-incêndio	3000	(175,43,30)	Gás natural	1007	(125,156,0)	Combustíveis de processo	8001	(108,58,42)	Ácidos e bases	4001	(108,43,91)	Vapor	9006	(161,161,160)
Fluid	Color (RAL)	RGB color codes																																																					
Compressed air	5012	(29, 131, 199)																																																					
Drinking water	6001	(40, 114, 51)																																																					
Industrial water	6038	(25, 85, 3)																																																					
Sprinkler fire fighting	3000	(175, 43, 30)																																																					
Natural gas	1007	(125, 156, 0)																																																					
Process fuels	8001	(108, 58, 42)																																																					
Acids & bases	4001	(108, 43, 91)																																																					
Steam	9006	(161, 161, 160)																																																					
Fluido	Cor (RAL)	Código de cores RGB																																																					
Ar comprimido	5012	(29,131,199)																																																					
Água potável	6001	(40,114,51)																																																					
Água industrial	6038	(25,85,3)																																																					
Sistemas anti-incêndio	3000	(175,43,30)																																																					
Gás natural	1007	(125,156,0)																																																					
Combustíveis de processo	8001	(108,58,42)																																																					
Ácidos e bases	4001	(108,43,91)																																																					
Vapor	9006	(161,161,160)																																																					

Já os Projetos 14 e 16, ambos para a mesma companhia, e com formatação semelhante em PowerPoint, levantaram outras dificuldades, entre as quais as dimensões do diapositivo e a quantidade de texto que se encontrava no ecrã foram as mais relevantes. De forma a salvaguardar a formatação, o tamanho de letra utilizado foi reduzido para permitir incluir todo o texto de chegada, mas sempre com o cuidado de não alterar a formatação total do diapositivo. Também se diminuiu os espaços vazios de forma a acomodar o texto, consoante necessário, como demonstrado acima através das setas (Projeto 16).

No caso do Projeto 14, para se manter a essência da sigla utilizada no âmbito da formação de equipa em questão, foi necessário preservar o termo original e colocar em frente a respetiva tradução (Specific – Específico).

Como mencionado previamente, e à semelhança do Projeto 7, por serem trabalhos de dimensão maior do que o habitual, a terminologia e a coesão do documento foram objeto de particular atenção, de forma a produzir uma tradução coerente e natural. Nestes casos procurei que o texto de chegada produzido seguisse de muito perto o original, o que nem sempre é o mais adequado. Tomando como exemplo o Projeto 7 e a linha com a designação “*Administrative permits & regulatory aspects*”, na versão revista o revisor corrigiu para *regulamentares* o termo *regulatórios*, inicialmente proposto, ficando uma tradução mais natural para o leitor do texto na língua de chegada.

Tabela de trabalhos realizados no decorrer do estágio

Número de Projeto	Descrição	Par de Línguas	Nº de palavras	Tipo de ficheiro
1	Conclusão de um Processo do Juízo de Família e Menores de Lisboa	português – inglês	176	.pdf
2	Certidão de Nascimento	inglês – português	319	.pdf
	Registo Criminal		143	.pdf
3	Registo Biográfico do Aluno	português – inglês	546	.pdf
	Certificado de Habilitações		238	.pdf
4	Registo Criminal	inglês – português ⁸	510	.pdf
5	Declaração de Conformidade	inglês – português ⁷	311	.docx
6	Registo Criminal	inglês – português	144	.pdf
7	Matriz de Maturidade	inglês – português	2901	.xlsx
8	Declaração de Competências/Procuração	português – inglês	424	.pdf
9	Título de Viagem Única	inglês – português	151	.pdf
10	Carta de Confirmação	inglês – português	168	.pdf
11	Certificado de Habilitações (Pós-graduação)	português – inglês	560	.pdf
	Certificado de Habilitações (Pós-graduação)		180	
	Certificado de Habilitações (Licenciatura)		380	
12	Declaração Individual de Rendimento	português – inglês	121	.pdf
13	Carta de Confirmação	inglês – português	97	.pdf
14	Princípios para a Resolução de Problemas	inglês – português	7660	.pptx
15	Certidão de Nascimento	inglês – português ⁷	444	.pdf

⁸ Ficheiro inicial multilíngue. É apresentado o par de línguas utilizado como língua de partida e língua de chegada.

	Registo Criminal		504	
16	Princípios para a Gestão Visual	inglês – português	1736	.pptx
17	Regulação das Responsabilidades Parentais	português – inglês	277	.pdf
18	Carta de Confirmação	inglês – português	85	.pdf
19	Autenticação	inglês – português	240	.pdf
	Apostila		95	
	Procuração		780	
	Passaporte		147	
20	Declaração de Conformidade	inglês – português	380	.pdf
21	Declaração de Conformidade	inglês – português	181	.pdf
22	Registo criminal	inglês – português	203	.pdf
	Diploma		128	
	Atestado Médico		123	
	<i>Curriculum Vitae</i>		366	
23	Declaração de Conformidade	inglês – português	379	.pdf

Conclusão

O mundo encontra-se em constante mudança e processo de globalização e a tradução apresenta-se cada vez mais como um meio de aproximação de culturas e de difusão do conhecimento. Em muitos casos, a tradução dá oportunidade para a introdução de novos conceitos e realidades em outras sociedades.

O presente trabalho pretendeu refletir um pouco sobre o texto técnico e jurídico, na sequência de uma experiência de estágio em contexto profissional, dado terem sido os tipos de texto mais traduzidos e dizerem respeito às duas tipologias textuais que representam uma enorme fatia do mercado da tradução a nível mundial. Na tradução deste tipo de textos é necessário que o tradutor tente manter com rigor, na medida do possível, o significado do texto de partida e assegure a coerência terminológica, conceptual e estilística, respeitando as convenções textuais.

Nos trabalhos de tradução realizados ao longo do estágio deparei-me com algumas dificuldades próprias da atividade. Por vezes, não foi possível encontrar um termo equivalente para utilizar no texto de chegada e/ou, noutros casos, o processo de tradução não foi muito linear, o que dificultou a sua execução. Neste sentido, houve alguns trabalhos de tradução que, dado o desconhecimento sobre o tema e/ou a terminologia a utilizar não ser a mais comum no dia-a-dia, criaram algumas dificuldades, sendo que em alguns momentos estas contribuíram para que o trabalho de tradução se prolongasse temporalmente.

Ao realizar os trabalhos de tradução tive ao meu dispor várias ferramentas. De entre elas destaco a utilização de *CAT Tools*, que embora não sejam imprescindíveis, são uma mais-valia para o tradutor, devido à possibilidade de utilizar as diversas funcionalidades que possuem para facilitar o seu trabalho, tal como preservar a formatação do ficheiro original ou encontrar termos repetidos, o que diminui a possibilidade de erro a nível da coesão textual. Desta forma, minimizam o tempo despendido na revisão, por não ser necessário alterar a formatação para a que é utilizada no documento e permitem confirmar se a terminologia utilizada está uniforme e de acordo com a nomenclatura utilizada noutros documentos de carácter semelhante.

Embora não considere estas ferramentas imprescindíveis para a tradução, pois cada profissional tem a sua opinião e método de trabalho, o tradutor deve perceber qual o melhor método para si e o que o irá ajudar a traduzir com mais rapidez, mantendo a qualidade da sua tradução. Durante o estágio, foram-me muito úteis para respeitar os prazos de entrega estipulados, com rapidez e eficácia.

No decorrer do estágio tive a oportunidade de traduzir, maioritariamente, textos de carácter técnico e jurídico, sendo que no começo o meu conhecimento pessoal sobre a terminologia relacionada com estas áreas era quase nulo, uma vez que nunca tinha tido contato profissional com textos destes domínios e os documentos usavam termos muito específicos. As maiores especificidades encontradas foram no campo jurídico em que, por vezes, não havia o equivalente na língua de chegada, devido às diferenças entre os sistemas jurídicos.

Em suma, ao longo da minha experiência de estágio pude aplicar saberes adquiridos na componente letiva em contexto real de trabalho, aliando-os a outros que fui aprendendo na prática diária. Tirei um grande proveito desta oportunidade, desenvolvi novas competências e passei a dominar novas formas de tratar os documentos a traduzir que ficam como bagagem para trabalhos futuros.

Bibliografia

- Baker, M. (Ed.). (2005). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova Iorque: Routledge.
- Byrne, J. (2006). *Technical Translation - Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.
- Cao, D. (2007). *Translating Law*. Bristol: Multilingual Matters.
- Cavaco-cruz, L. (2012). *Manual Prático e Fundamental da Tradução Técnica*. Missouri: Arkonte LLC.
- House, J. (2018). *Translation: The Basics*. Londres e Nova Iorque: Routledge.
- Jakobson, R. (2000). On linguistic aspects of translation. In L. Venuti, & M. Baker (Eds.), *The Translation Studies Reader*. Londres e Nova Iorque: Routledge.
- Mayoral Asensio, R. (2003). *Translating Official Documents*. Londres e Nova Iorque: Routledge.
- Mossop, B. (2020). *Revising and editing for translators*. Londres e Nova Iorque: Routledge.
- Pym, A. (2017). *Translation solutions for many languages histories of a flawed dream*. Londres: Bloomsbury Publishing.
- Pym, A., & Matsushita, K. (2018). Risk mitigation in translator decisions. Budapeste: Akadémiai Kiadó.
- Simonnæs, I., & Kristiansen, M. (2019). *Legal Translation Current issues and challenges in research, methods and applications*. Berlim: Frank & Timme.

ANEXOS

Anexo 1

S

Secretaria <secretaria@cel.pt>
qua, 11/11/2020 16:12
Para: 'Sara Costa'



Adicionado Doc Policia S...
32 KB

▼

Boa tarde Sara,

Agradecemos a tradução enviada e enviamos em anexo a versão final, com algumas alterações.

Neste caso e como os textos nas várias línguas se referem exactamente ao mesmo, optamos por manter apenas a versão portuguesa para não gerar qualquer confusão à entidade receptora do documento.

Estamos ao dispor para qualquer esclarecimento que necessite.

Com os melhores cumprimentos



Paula Cipriano
218 407 425
www.cel.pt
info@cel.pt
Av. Padre Manuel da Nóbrega, Nº 3A, 1000-222 Lisboa
Consulte mais sobre a nossa escola na nossa [brochure](#).



